

النص الكامل

مغامرات

شيرلوك هولمز

تأليف:
آرثر كونان دويل



مغامرة النّيل الأعزب



الأجيال
للترجمة والنشر
AJYAL Publishers

المكتبة العربية
www.tipsclub.net
Amly

بالرسومات الأصلية



مغامرات

شيرلوك هولمز

(١٠)

مغامرة النَّبِيل الْأَعَزَب

نُشرت للمرة الأولى في صحيفة «ستراوند» الشهرية
في عدد نيسان (أبريل) ١٨٩٢

تأليف: آرثر كونان دويل
ترجمة: سالي أحمد حمدي
تحرير: رمزي رامز حسون



الأجيال

للترجمة والنشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



آرثر كونان دويل

وُلد آرثر كونان دويل لأسرة متوسطة الحال في إدنبرة في إسكتلندا في الثاني والعشرين من أيار (مايو) عام ١٨٥٩، والتحق بكلية الطب فيها وعمره سبعة عشر عاماً. وكان من مدرّسيه في الكلية الجراح الشهير الدكتور جوزيف بل، وهو الذي أوحى إليه بشخصية شيرلوك هولمز التي ابتكرها بعد ذلك.

في عام ١٨٨٢ حصل دويل على شهادة الطب من جامعة إدنبرة، وكان يحلم بأن يصبح جراحاً وخبيراً في التشخيص مثل الدكتور بل، ولكن قلة المال اضطره إلى العمل طبيباً على سفينة لصيد الحيتان.

حقوق الطبع محفوظة للناسخ
شركة الأجيال للترجمة والنشر والتوزيع

يُمنع نقل أو تخزين أو إعادة إنتاج أي جزء من هذا الكتاب
بأي شكل أو بآلة وسيلة: تصويرية أو تسجيلية أو إلكترونية
أو غير ذلك إلا بإذن خطي مسبق من الناشر

الطبعة الأولى

٢٠٠٧

العنوان الإلكتروني للناشر
info@al-ajyal.com

موقعنا على الإنترنت
www.al-ajyal.com

بعد ذلك مارس مهنته في منزل صغير استأجره في بعض ضواحي بورثسماوث، ولكن عدد المرضى كان قليلاً فاتجه إلى الكتابة أماً في الحصول على بعض الدخل الإضافي. وقد كتب بعضاً من قصص المغامرات لمجلات الفتيان، ولكن أجره عنها كان ضئيلاً، وفشلت روايته الأولى في العثور على ناشر.

وفي غمرة إحساسه باليأس فكر في أساليب الدكتور بل في التشخيص وقرر أن يستخدمها في قصة يكون بطلها واحداً من رجال التحري؛ وهكذا وُلد شيرلوك هولمز في رواية «دراسة قرمزية» التي نشرها دويل سنة ١٨٨٧.

لقد ابتكر دويل شخصية تفيض بالحياة، حتى إن الجماهير رفضت أن تصدق أنها شخصية خيالية! وكان المؤلف يتلقى بانتظام خطابات موجهة إلى هولمز تطلب مساعدته في حل قضايا حقيقية، وبعض هذه القضايا أدى إلى كشف قدرة دويل نفسه.

كانت إحدى هذه الحوادث تتعلق برجل سحب كل أمواله من البنك وحجز غرفة في أحد فنادق لندن، ثم حضر حفاً عاد بعده إلى فندقه حيث أبدل ملابسه ثم اختفى. وعجز رجال الشرطة عن اكتشاف مكانه، وخشيت أسرته أن يكون قد أصيب بسوء، لكن دويل حل المشكلة سريعاً إذ قال: "سوف تجدون رجلكم في

غلاسكو أو إدنبرة، وقد ذهب هناك بمحض إرادته. إن سحب كل أمواله من البنك يشير إلى الهروب المتعمد، والحفل الذي كان فيه ينتهي في الساعة الحادية عشرة، ولما كان قد أبدل ملابسه بعد عودته فلا بد أنه كان ينوي القيام برحلة، والقطارات السريعة المتجهة إلى إسكتلندا تغادر محطة كينغز كروس عند منتصف الليل". وقد عُثر على الرجل في إدنبرة فعلاً!

كان آرثر كونان دويل رياضياً متعدد المواهب، فقد مارس الملاكمة وكرة القدم والبولينغ والكريكت، وكان خطيباً موهباً ومحاضراً ناجحاً ومحاوراً بارعاً، وقد ذاعت آراؤه وأفكاره المتنوعة في الطب والعلم والأدب والسياسة والاجتماع.



وفي عام ١٩٠٠ تطلق الدكتور دويل في حرب البوير (في جنوب إفريقيا) وصار كبيراً للجزائريين في واحد من المستشفيات الميدانية، وفي نهاية الحرب مُنح وسام الفروسية ولقب «سير» تقديراً لخدماته. وقد أصدر بعد عودته

إلى إنكلترا كتاباً مهماً عن هذه الحرب.

وتوفي السير آرثر كونان دويل في السابع من تموز (يوليو) عام ١٩٣٠ بعد أن بلغ الحادية والسبعين، بعد ثلاث سنوات من كتابة آخر قصصه عن شيرلوك هولمز وبعد مرور أكثر من أربعين عاماً على أول ظهور علني لهذه الشخصية الخارقة.

* * *



شيرلوك هولمز وعالمه

ربما كان شيرلوك هولمز أشهر الشخصيات الخيالية في التاريخ، بل إنه يكاد يفوق في شهرته كثيراً من مشاهير العالم الحقيقيين. وقد بلغ من شهرة هذه الشخصية أنها فاقت شهرة مبتكرها، آرثر كونان دويل.

استوحى دويل شخصية هولمز وصفاته من الدكتور جوزيف بل الذي درسه في كلية الطب. كان الدكتور بل يتمتع بموهبة عظيمة في الملاحظة وأسلوب التفكير المنطقي، وكان يثير اهتمام تلاميذه بقدراته الاستنتاجية الفذة، فهو لم يكن ماهراً فقط في التعرف على علل المرضى، بل وفي معرفة شخصياتهم ومهنتهم وتفصيلات خفية عنهم أيضاً. كان يقول لأحد المرضى مثلاً: "أنت ضابط سُرح من الجيش حديثاً، وقد عدت لتوك من بربادوس، وأنت تعاني من داء الفيل". وبعد أن تسيطر الدهشة على المريض والطلبة

على السواء يشرح الدكتور بل الأمر قائلاً إن الرجل يبدو جندياً من هيئته، وعدم خلع قبعته عند دخوله الغرفة يدل على أنه ترك الخدمة حديثاً، وهو يملك مظاهر السلطة كتلك التي توجد لدى الضباط، وتدل بشرته التي لوحتها الشمس والمرض الذي يشكو منه على أنه جاء من منطقة استوائية، وقد جاء من بربادوس لأن هذا المرض بالذات منتشر هناك!

«وُلد» شيرلوك هولمز -في عالمه الخيالي- سنة ١٨٥٤ وحصل على شهادة جامعية لم يحددها دويل، ثم احترف مهنة «محقق خاص» منذ نحو سنة ١٨٧٨،



وكان يقيم في شارع بيكر في العاصمة البريطانية لندن، ورقم البيت الذي يقيم فيه هو «٢٢١ب». وقد لا نبالغ إذا قلنا إن هذا العنوان (٢٢١ب شارع بيكر) هو أشهر عنوان في العصر الحديث! وقد برع هولمز في كشف الجرائم وحل الألغاز الغامضة بفضل دقة ملاحظته وقدرته العظيمة على الاستنتاج والتحليل المنطقي، بالإضافة إلى غزارة معلوماته وإطلاعه الواسع على العلوم المختلفة.

أما الدكتور واطسون، صديق هولمز ومساعدته الذي يرافقه في قصصه كلها، فلا يكاد يقل شهرة عن هولمز نفسه، وهو زاوية القصص الذي يقصها علينا (كما فعل بعد ذلك هيستغز في كثير من مغامرات بوارو). وهو طبيب وُلد نحو سنة ١٨٥٢ وتخرج طبيباً سنة ١٨٧٨، ثم انضم إلى الجيش سنة ١٨٨٠ وأمضى مدة خدمته في أفغانستان مع الجيش البريطاني، ثم عاد إلى بلده وتقاعد من الجيش بعدما أصيب في إحدى المعارك، وعندها تعرف إلى شيرلوك هولمز في مختبر الكيمياء بمستشفى ستامفورد في أوائل سنة ١٨٨١، ولم يفترق الصديقان بعد ذلك قط. وقد تزوج الدكتور واطسون في أواخر سنة ١٨٨٦، لكن دويل لم يشأ أن يعرفنا إلى زوجته ولم يذكر لنا اسمها.

في قصة «المشكلة الأخيرة» التي نُشرت في نهاية

عام ١٨٩٣ «قتل» دويل بطله شيرلوك هولمز، لكنه واجه احتجاجاً عارماً من جماهير القراء فقرر إعادة إحياء هذه الشخصية الخيالية من جديد، فعاد هولمز إلى الظهور مرة أخرى في أواخر عام ١٩٠٣ ليستأنف حل القضايا الغامضة.

* * *



قصص شيرلوك هولمز

أول قصة نشرها دويل كانت في عام ١٨٧٩، وهي قصة قصيرة عنوانها «إفادة السيد جفسون»، أما أول رواية نشرها من بطولته شيرلوك هولمز فكانت «دراسة قرمزية»، وقد صدرت في بريطانيا عام ١٨٨٧ فلم يكد يُحسّ بها أحد، لكنها حققت نجاحاً معتدلاً في الولايات المتحدة. وبعدها نشر رواية طويلة ثانية من بطولته شيرلوك هولمز، وهي رواية «علامة الأربعة» التي نُشرت عام ١٨٩٠ فوطدت شخصية هولمز في بريطانيا وأمريكا على السواء.

وفي السنة التالية (١٨٩١) بدأ نشر مجموعة «مغامرات شيرلوك هولمز» في حلقات شهرية في مجلة «ستراند»، بدءاً بقصة «فضيحة في بوهيميا» التي ظهرت في عدد تموز (يوليو)، فقبولت هذه القصص بنجاح كبير غير مسبوق في تاريخ الصحافة البريطانية، ودخلت هذه الشخصية الخيالية التاريخ من بابه الواسع، حيث صارت حديث المجتمع وشغل الناس في أنحاء البلاد.

وقد بلغ عدد قصص هذه السلسلة اثنتي عشرة
نُشر آخرها في عدد حزيران (يونيو) من عام ١٨٩٢. ثم
ظهرت سلسلة «ذكريات شيرلوك هولمز» التي نُشرت
في اثنتي عشرة حلقة أيضاً صدر أولها في كانون الأول
(ديسمبر) ١٨٩٢، ويبدو أن دويل بدأ يملّ عندئذ من
كتابة قصص شيرلوك هولمز، ولذلك «قتله» في آخر
قصة من هذه المجموعة في معركة مع البروفسور
موريارتي الشرير عند شلالات رايشنباخ في سويسرا
وقد نُشرت هذه القصة (وعنوانها «المشكلة الأخيرة»)
في كانون الأول (ديسمبر) عام ١٨٩٣.

وثار جمهور دويل غضباً وانهالت عليه ألوف
الخطابات تستنكر عمله وخسرت المجلة عشرين ألف
اشتراك، ولكن دويل تمسك بموقفه، فقد شعر بأن
شيرلوك هولمز يحول بينه وبين أعمال أكثر أهمية.
ثم وافق أخيراً بسبب الإلحاح الذي لم ينقطع على
«بعث» شيرلوك هولمز، فأعاده إلى العمل في قصة
«مغامرة المنزل الخالي» التي نُشرت في مجلة «ستراند»
في تشرين الأول (أكتوبر) عام ١٩٠٣.

وعاد شيرلوك هولمز إلى الأضواء من جديد؛
فقد تبين أنه لم يُقتل على الإطلاق، وفي تلك القصة
(المنزل الخالي) شرح دويل كيف نجا هولمز من
الموت بأعجوبة، ثم شقّ طريقه بعد ذلك إلى بلاد

التبت لمساعدة اللاما الكبير، ثم عاد إلى لندن ليحقق
في وفاة ابن أحد اللوردات بطريقة غامضة. وقد أثارت
عودة شيرلوك هولمز في مجلة «ستراند» في بريطانيا
ومجلة «كوليزز» في أمريكا حماسة بالغة في نفوس
عشاقه المخلصين وحققت للمجلتين مبيعات غير
مسبوقة. واستمر نشر سلسلة «عودة شيرلوك هولمز»
(التي بلغ عدد حلقاتها ثلاث عشرة حلقة) حتى كانون
الأول (ديسمبر) ١٩٠٤.

وكان دويل قد نشر قبل هذه السلسلة رواية
شيرلوك هولمز الطويلة الثالثة «كلب عائلة باسكرفيل»،
وقد استمر نشر حلقاتها من آب (أغسطس) ١٩٠١ إلى
نيسان (أبريل) ١٩٠٢، وهي أشهر روايات شيرلوك
هولمز على الإطلاق.

وبعدها صدرت سلسلة «الظهور الأخير» التي
تضم سبع قصص نُشرت على حلقات متباعدة بين
أيلول (سبتمبر) ١٩٠٨ وكانون الأول (ديسمبر)
١٩١٣، ثم الرواية الطويلة الرابعة «وادي الرعب»
(١٩١٤/٩-١٩١٥/٥)، وهي أعظم روايات شيرلوك
هولمز كما يقول النقاد. وأخيراً سلسلة «قضايا شيرلوك
هولمز» (١٩٢١/١٠-١٩٢٧/٤) التي نُشرت آخر
حلقاتها بعد أربعين سنة تماماً من صدور أولى روايات
شيرلوك هولمز.



رسم شيرلوك هولمز الأشهر

تعاقب على رسم شخصية شيرلوك هولمز عدد من الرسامين، لكن أشهرهم وأعظمهم -بلا خلاف- كان الرسام الإنكليزي سدني باجيت الذي صاحب روايات هولمز وقصصه منذ ولادتها المبكرة، وهو الذي يُلَوِّر صورة شيرلوك هولمز وطبعها في عيون القراء على مدار السنين.

والغريب أن المجلة لم تسع ابتداءً خلف سدني باجيت بل خلف أخيه الأكبر ولتر الذي كان قد نجح في رسم رسومات قصتي «جزيرة الكنز» و«روينسون كروزو»، لكن خطأ في الاتصالات تسبب في دعوة سدني، الأخ الأصغر، لرسم صور القصص الست

ولم تقتصر مؤلفات آرثر كونان دويل على قصص وروايات شيرلوك هولمز، فقد ألف كتباً كثيرة غيرها، منها روايات تاريخية ورومنسية ومسرحيات، بالإضافة إلى عدد كبير من الكتب والدراسات الغير الروائية.

والحقيقة أنه كان كاتباً غزير الإنتاج، فقد بلغ ما تركه من المؤلفات نحو مئة وستين، منها ستون من قصص وروايات شيرلوك هولمز، وخمس روايات من بطولة شخصية خيالية أخرى ابتكرها هي شخصية عالم اسمه البروفيسور تشالنجر، وأشهر هذه الروايات هي «العالم المفقود»، ونحو أربعين رواية من الروايات المتنوعة، بالإضافة إلى عشر مسرحيات، وأربعة دواوين شعرية، وأكثر من خمسين كتاباً وكتيباً في الشؤون الاجتماعية والسياسية والعسكرية، وكتاب ذكرياته الجميل الذي سَمَّاه «ذكريات ومغامرات».

* * *

الأولى التي نشرتها مجلة «ستراند» في النصف الثاني من عام ١٨٩١، وعلى إثر النجاح الهائل الذي لقيته هذه القصص مع رسوماتها التصق سدني باجيت بأرثر كونان دويل لتصبح رسومات هذا بنفس أهمية كتابة ذاك في عالم شيرلوك هولمز. وقد استمر سدني باجيت يرسم الصور لقصص وروايات شيرلوك هولمز حتى وفاته عام ١٩٠٨، وبلغ عدد ما رسمه خلال هذه السنوات ٣٥٧ رسماً زينت ٣٨ قصة.

وحين توفي سدني استعانت مجلة «ستراند» برسمامين آخرين، فشارك في رسم السلسلة الجديدة «الظهور الأخير» كل من ولتر باجيت، الأخ الأكبر لسدني، وأرثر تويدل وجلبريت هالدي وأليك بول وجوزف سميسون. أما السلسلة الأخيرة - وهي «قضايا شيرلوك هولمز» - فقد رسمها ثلاثة من الرسامين هم أ. جلبريت وهاوارد إلكوك وفرانك وايلز.

هذا في نسخة هولمز البريطانية التي نشرتها مجلة «ستراند»، أما في أمريكا فقد استعانت مجلة «كوليرز» بعدد من الرسامين أشهرهم فردريك دور ستيل، ومنهم وه هايد وجوزف فريدرتش ورتشارد غوتشميت.

* * *

مغامرة النَّيْلِ الأعْزَبِ

لم يعد رواج اللورد سايمون ونهايته المثيرة
للمفصول محلّ اهتمام الدوائر الاجتماعية الراقية التي
يعيش فيها العريس السيئ الحظ، فقد طغت على
الموضوع فضائح جديدة فصرفت تفصيلاتها الأكثر
إثارة ألسنة الناس عن تلك الأحداث المثيرة التي
وقعت منذ أربع سنوات.

ولأنني أعلم أن الوقائع الكاملة لم تُعرض على
العمّة قط، كما أن صديقي شيرلوك هولمز قد شارك
بصيب كبير في حل هذه المسألة، فقد شعرت أن
مذكراتي عنه لا يمكن أن تكتمل دون وصف مختصر
لهذه السلسلة الرائعة من الأحداث.

حدث ذلك قبل زواجي بأسابيع قليلة، في
الوقت الذي كنت لا أزال أشارك فيه هولمز الإقامة
بمسكنه في شارع بيكر، حين عاد هولمز من نزهته
المسائية إلى المنزل ليجد في انتظاره خطاباً على
الطاولة وكنت قد بقيت في المنزل طوّل النهار لأن
الطقس تعيّر بشكل مفاجئ وأمطرت السماء وهبت

رياح حريفية عنيفة. كنت قد عُدت من الحملة العسكرية التي شاركت فيها في أفغانستان برصاصة في أحد أطرافي، ومثل هذا الجو يسبب لي في موضعها ألماً مستمراً ولكنه غير حاد. وهكذا جلست في مقعد مريح ومددت ساقي على مقعد آخر، كما أحطت نفسي بعدد وافر من الصحف حتى تشبعت بأخبار ذلك اليوم، فالقيت بها جانباً واستلقيت في كسل أنظر إلى الشارة الضخمة المختومة على الظرف الموجود على الطاولة وأتساءل عمن يكون ذلك النبيل الذي أرسل الرسالة إلى صديقي.

قلت له عندما دخل: ها قد وصلتك رسالة رسمية أليفة، فالذي أعرفه هو أن بريدك الصاحي لا يكاد يتضمن سوى الفواتير.

فأجابني مبتسماً. نعم، إن رسائلي متنوعة بالتأكيد، وفي العادة يكون أكثرها إثارة هو الأكثر تواضعاً. أما هذه الرسالة فتبدو وكأنها دعوة اجتماعية، وهي دعوات لا أحها لأنها تسبب الملل أو تحمل المرء على النفاق.

فتح الظرف وألقى نظرة على مضمون الرسالة، ثم قال: آه، من الممكن أن يكون هذا الأمر مشيراً للاهتمام.

ليست دعوة اجتماعية إذن؟

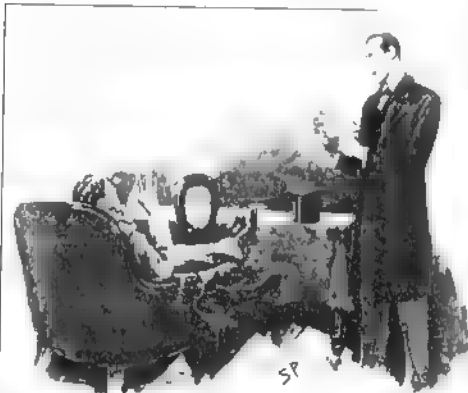
بل من الواضح أنه عمل.

ومن عميل من الطبقة الراقية؟

واحد من أرقى الشخصيات في إنكلترا.

أهنتك يا صديقي العزيز.

أؤكد لك يا واطسون بكل صدق أن مركز
الاجتماعي لا يمثل أهمية لي بقدر أهمية



٥٢

قضيته، وإن كان من الممكن -على أية حال- أن لا يفتقروا هذا التحقيق الجديد إلى الأهمية أيضاً. لقد كنت تقرأ الصحف بعناية مؤخراً، أليس كذلك؟

فقلت بأسى وأنا أشير إلى كومة الصحف الصخمة في الركن: هذا واضح، فلم يكن لي شيء آخر لأفعله.

- هذا من حسن الحظ، فقد تتمكن من تزويدي بالمعلومات، فأنا لا أقرأ شيئاً إلا أحبار الجريمة وصفحة المشكلات الشخصية، وهذه مفيدة دائماً، أما أنت فقد تتبعت الأحداث الجديدة عن كثب ولا بد أنك قرأت عن اللورد سايمون وزفافه.

- آه، نعم، باهتمام شديد.

- عظيم، فالخطاب الذي أحمله في يدي هو من اللورد سايمون. سأتلوه عليك، وفي المقابل عليك أن تراجع هذه الصحف وتخبرني بكل ما يتعلق بهذا الموضوع. هذا هو نصر خطاه:

عزيزي السيد هولمز،

أخبرني اللورد باكوتير أن بإمكانني الاعتماد كلياً على كتمانك وحصافة رأيك، ولذلك

سأزورك لاستشيرك بشأن الحادثة المؤلمة التي ارتبط وقوعها بزفافي. إن السيد ليستراذ الممتش بالشرطة البريطانية يعمل بالقضية حالياً، ولكنه أكد لي أنه لا يعارض تعاونك معه، وهو يظن أن تعاونك يمكن أن يفيد في التحقيق. سأزورك في الرابعة من بعد ظهر اليوم، وإذا كانت لديك أية ارتباطات أخرى في ذلك الوقت فأرجو أن تزورها، فهذا الأمر ذو أهمية قصوى.

قال هولمز وهو يطوي الرسالة: إنها صادرة من قصر غروسفينور، وهي مكتوبة بقلم من الريش، وقد لطّخ اللورد السيئ الحظ الجانب الخارجي من أصبعه الأيمن الصغير بالحبر!

- إن موعده في الرابعة، والساعة الآن الثالثة، أي إنه سيكون هنا بعد ساعة.

- إذن فأمامي من الوقت ما يكفي لكي أتمكن بمساعدتك من الإلمام بهذا الموضوع هيا قلب في هذه الصحف ورتب المقطعات حسب الترتيب الزمني، وفي هذه الأثناء سأراجع كتي لأتعرف إلى عميلنا

سحب هولمز مجلداً ذا غلاف أحمر من بين

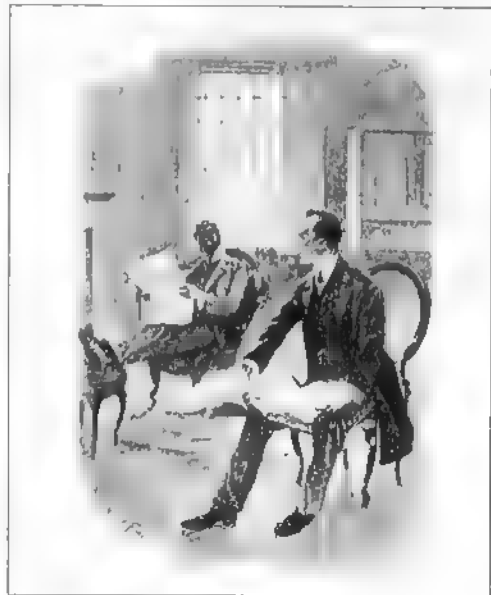
لمستعمرات في حكومة سابقة أما والده الدوق فقد كان في وقت ما سكرتيراً للشؤون الخارجية حسناً، ليس في هذا كله ما يمكن أن يفيدني؛ أظن أنني يجب أن أستعين بك يا واطسون لتخبرني بحقائق أكثر أهمية.

فقلت: لم أجد صعوبة تُذكر في العثور على ما أريد، فالوقائع لا تزال حديثة كان انطباعي عن الأمر أنه غريب، ولكنني لم ألفت إليه انتباهك لأنني عرفت أن بين يديك تحقيقاً آخر وأنت لا تحب تدخل الأمور.

- أنتعني مشكلة شاحنة الأثاث تلك؟ لقد سم حل هذه المسألة تماماً، والحقيقة أن الحل كان صعباً منذ البداية. أرجو أن تخبرني بنتائج بحثك.

ها هو الخبر الأول الذي استطعت الوصول إليه إنه في العمود الاجتماعي بصحيفة المورننغ بوست، وهي مؤرخة منذ بضعة أسابيع مضت، وهذا بصها. «تم الاتفاق على الزواج الذي سيتم قريباً - إذا صحت الإشاعات بين اللورد روبرت وست سايمون، الابن الثاني للدوق بالمورال، من الأنسة هاتي دوران، الابنة الوحيدة للسيد

صفت من المراجع بجوار رف المدفأة وقال ها هو ثم جلس ووضعه مفتوحاً على ركبتيه وقرأ. "اللورد روبرت والآنسة هاتي سايمون، الابن الثاني للدوق بالمورال، وُلد عام ١٨٤٦ (أي أن عمره واحد وأربعون عاماً)، وكان وكيل وزارة



Josef Friedrich 1906

رسم جوزف فريدريش ١٩٠٦

الويسوس دوران من ساك فرانسيسكو، كاليفورنيا، أمريكا. هذا كل شيء.

قال هولمز وهو يمدّ ساقيه الطويلتين النحيلتين باتجاه النار: تقرير مختصر ولكن دقيق.

- إحدى المقالات تناولت هذه المسألة بتوسع أكبر بإحدى الصحف الاجتماعية في الأسبوع ذاته. آه، ها هو الخبر:

ربما سمعنا عمّا قريب بنداوات استغاثة في سوق الزواج؛ حيث يبدو أن مبدأ التبادل التجاري الحرّ قد أثر سلباً في منتجائنا المحلية، فقد انتقلت إدارة البيوت النسيلة في بريطانيا العظمى الواحدة تلو الأخرى لتصبح تحت سيطرة ناث أعمامنا في الجانب الآخر عبر الأطلسي!

ففي خلال الأسبوع الماضي أضيف شخص مهم إلى قائمة الحواثر التي فازت بها إحدى هؤلاء الغازيات الفاتنات، حيث إن اللورد سينت سايمون الذي أظهر مناعة ضدّ سهم الحب لأكثر من عشرين عاماً أعلن بشكل واضح قرب زواجه بالآنسة هاتي دوران، وهي ابنة رائعة الجمال لمليونير من كاليفورنيا.

والآنسة دوران التي جذبت الأنظار بجمالها الأخاذ ابنة وحيدة، وقد سمعنا أن مهرها قد يصل إلى مبلغ مكوّن من ستة أرقام أو أكثر. ومن الأسرار المكشوفة أن الدوق بالموال قد اضطر إلى بيع لوحاته خلال الأعوام القليلة الماضية، وبما أن اللورد سايمون لا يملك أي ممتلكات شخصية سوى عربة بيرثشمور فمن الواضح إذن أن الوريثة الأمريكية ليست الرابعة الوحيدة بهذا الزواج الذي سيحوّلها من سيدة من إحدى الدول الجمهورية إلى نبيلة بريطانية.

سأل هولمز وهو يتشاءب. هل توجد تفصيلات أخرى؟

نعم، الكثير؛ فها هو خبر صغير في صحيفة «المورس» بوسطن يقول إن الزواج سيتم في هدوء تام وبه سيقام في كنيسة سينت جورج بميدان هانوفر وسيقتصر على بعض الأصدقاء المقربين، وبعد ذلك سيعود الجميع إلى المنزل المفروش في لانكستر الذي استأجره السيد ألويسوس دوران. وفي يوم الأربعاء الماضي، أي بعد ذلك بيومين، أعلن مقتضب يقول إن الزواج قد تمّ وإن شهر العسل سيكون بمقر اللورد باكويرتر بالقرب من

بيترس فيلد كانت تلك هي كل المقالات التي ظهرت قبل اختفاء العروس.

استفض هولمز وقال: قبل ماذا؟!

- قبل اختفاء السيدة.

- ومتى اختفت؟

- عند الإفطار في صباح اليوم التالي للزواج.

- إن الأمر أكثر إثارة مما ظننت، بل إنه مشوق جداً في الحقيقة.

- نعم، لقد أدهشني لأنه خارج قليلاً عن المألوف.

- عادة ما تختفي الزوجات قبل مراسم الزواج، وفي بعض الأحيان في أثناء شهر العسل، ولكنني لا أتذكر أي شيء يمثل هذه الإثارة. أرجوك زودني بالتفاصيل.

- أحذرك من أنها غير كاملة.

- قد نستطيع توضيحها قليلاً.

- لقد كتبت في مقالة واحدة بجريدة صباحية

١١ م أمس، وسأقروها عليك كما هي. كان عنوانها «واقعة عربية في زفاف عصري»، وهذا نصها:

أصبحت عائلة اللورد روبرت سبت سايمون مذعر شديد نتيجة للأحداث العربية المؤلمة التي ارتبطت برفاهه. لقد حرت مراسم الزواج (التي تم الإعلان عنها في صحف الأمس باختصار) في صباح اليوم السابق، ولكن تم الآن فقط تأكيد الشائعات الغريبة التي سرت بقوة رغم محاولات بعض الأصدقاء التكتّم على الأمر، وقد جذبت المسألة اهتمام الرأي العام لدرجة أنه صار صعباً تجاهل الموضوع الذي بات حديث الساعة.

فالمراسم التي تمت في كنيسة سينت جورج بهدوء تام لم يحضرها أحد سوى والد العروس، السيد ألويسوس دوران، والدوق بالمورال، واللورد باكوتتر، واللورد بوسيس والليدي كلارا سايمون (وهما الأح الأصغر والأخت الصغرى للعريس)، والليدي أليسيا ويشغتون. وقد ذهبت المجموعة كلها بعد الاحتفال إلى منزل السيد ألويسوس دوران في لانكستر لتناول الإفطار.

ويبدو أن امرأة (لم يُعرف اسمها بعد) تسميت

في حدوث مشكلة صغيرة حين حاولت
اقتحام المنزل بعد العرس مدّعية أن لها
حقاً عند اللورد سايمون، وقد طردها كبير
الخدم والبواب بعد مشهد طويل مؤلم. أم
العروس التي كانت -لحسن الحظ- قد



Sydney Paget 1892

رسم مدني ناجيت ١٨٩٢

دخلت إلى المنزل قبل تلك المقاطعة غير
السارة فقد جلست إلى الإفطار مع البقية،
ولكها اشتكت من اعتلال مفاجئ في الصحة
وذهبت إلى غرفتها، وعندما أثار غيابها
انطويل بعض التعليقات نعتها والدها، ولكنه
علم من خادمتها أنها صعدت إلى غرفتها
لحظة فقط فأخذت معطفاً وغطاء للرأس ثم
أسرعت باتجاه الممر. وقد أفاد أحد البوابين
أنه رأى سيدة تغادر المنزل بهذه الملابس
ولكنه لم يدرك أنها سيدهته وظن أنها واحدة
من الضيوف

وقد تم إبلاغ الشرطة على الفور وبدأت
تحقيقات مكثفة من المحتمل أن تؤدي إلى
حل سريع لهذا الأمر العريب. وعلى أية حال لم
يظهر أي أثر للسيدة المفقودة حتى وقت متأخر
من ليلة أمس، وتقول بعض الشائعات إن
في المسألة لعبة قذرة، حيث يقال إن الشرطة
قد قبضت على المرأة التي تسببت بالإزعاج
الأصلي، ويُظن أن لها علاقة باختفاء العروس
بسبب الغيرة أو أي دافع آخر.

وهل هذا كل شيء؟

هذا موضوع صغير في صحيفة صباحية

أخرى، ولكنه غير جازم.

وماذا يقول؟

إلى الأمام وكانت ركبته تميلان قليلاً عند المشي،
عندما برع عن رأسه القبعة ظهر شعره وقد خفت
عند المقدمة وطهر فيه الشيب عند السالفين أما
ملابسه فقد كانت أنيقة جداً إلى حد المبالغة،
فقد ارتدى معطفاً قصيراً أسود اللون ذا ياقة عالية

- يقول إن الأنسة فلورا ميلر (وهي السيدة التي
تسببت بالاضطراب) قد قضى عليها بالفعل وتبين
أنها راقصة استعراضية سابقة وأنها كانت تعرف
العريس لسنوات. هذا كل شيء، لا توجد تفاصيل
أخرى، وبذلك تكون تفاصيل القضية كلها قد
صارت بين يديك كما وردت في الصحافة.

- إنها قضية شديدة التشويق على ما يبدو، وما
كنت لأضيعها بأي ثمن. آه، ها هو الجرس يُقرع،
وبما أن الساعة قد تجاوزت الرابعة بدقائق قليلة فلا
شك أن القادم هو عميلنا النبيل. لا تحلم بالانصراف
يا واطسون، فأنا أفضل وجود شاهد ولو للاستعانة
بك إذا ما خانتني الذاكرة.

أعلن البواب وهو يفتح الباب قاتلاً. اللورد
روبرت سينت سايمون.

دخل سيد محترم ذو وجه شاحب وأنف شامخ
وعين ثابتة واثقة لرحل قدره أن يأمر فيطاع كانت
حركاته سريعة ولكن مطهره العام أعطى انطباعاً
بالثقل في السن، فقد انحنى ظهره انحناء بسيطاً



Sydney Paget 1892

م. سديني باجيت ١٨٩٢

- ماذا؟ أفقد زوجته؟

فقال هولمز بأسلوب مهذب. بإمكانك أن تقدّر
أسي أحيط قضايا عملائي الآخرين بنفس السرية التي
اعدك بها لقضيتك.

بالطبع، صحيح تماماً، صحيح تماماً
ارجوك اعذرني. أما بالسبة لقضيتي فأنا مستعد
لإعطائك أية تفصيلات قد تساعدك في تكوين رأي
سليم.

- شكراً، لقد عرفت بالفعل كل ما ورد في
الصحف ولا شيء أكثر، وأظن - مثلاً - أن بوسعي
امراض صحة هذا المقال الذي يشير إلى اختفاء
عروسك.

ألقى اللورد سايمون نظرة على المقال وقال:
نعم، إنه صحيح إلى الحد الذي وصل إليه.

- ولكن تنقصه إضافات كثيرة حتى يستطيع
المرء أن يقدم رأياً، وأظن أنني سأصل إلى الحقيقة
شكل مباشر أكثر إذا قمت باستجوابك.

- أرجو أن تفعل ذلك.

- متى قابلت الأنسة هاني دوران للمرة الأولى؟

وقفاً أصغر، بالإضافة إلى حذاء من الجلد الممتاز
وغطاء يلبس فوقه له لون فاتح. وقد تقدم في الغرفة
بطء وهو يدير رأسه من الجانب الأيسر إلى الجانب
الأيمن ويؤرجح بيده اليمنى الرباط الذي يحمل
نظارته الذهبية.

قال هولمز وهو ينهض واقفاً. يوم سعيد يا
لورد سايمون. أرجو أن تجلس، هذا هو صديقي
وزميلي الدكتور واطسون اقترب قليلاً من النار حتى
نناقش هذا الأمر.

- إنه أمر مؤلم للغاية بالنسبة لي يا سيد هولمز.
لقد فهمت أنك توليت بالفعل بعض القضايا من هذا
النوع يا سيدي، وإن كنت أظن أنها لم تكن تخص
نفس الطبقة الاجتماعية.

نعم، فأنا أبط الآن إلى مستوى أدنى

- عفواً!

- إن آخر عميل لهذا النوع من القضايا كان
ملكاً.

- آه! حقاً لم تكن لدي فكرة وأيّ ملك هو؟

- إنه ملك إسكندنافيا.

- في سان فرانسيسكو، منذ عام مضى.

- هل كنت في رحلة إلى الولايات المتحدة؟

- نعم.

- هل تمت الخطبة وقتها؟

- لا.

- ولكنكما كنتما على علاقة ودية؟

- لقد كنت أسعد بصحبتها.

- هل والدها ثري؟

- يُقال إنه أغنى رجل في غرب أمريكا.

- وكيف جمع أمواله؟

- من المناجم، فهو لم يكن يملك شيئاً منذ سنوات قليلة، ولكنه وجد الذهب واستمره فارتقى بسرعة شديدة.

- حسناً، وما هو انطباعك الخاص عن شخصية السيدة الشابة، زوجتك؟

أخذ النبيل يؤرجح نظارته بسرعة أكبر وحدّق إلى الأسفل نحو النار ثم قال: لقد بلغت زوجتي

العشرين من عمرها قبل أن يصبح أبوها غنياً. وقد أطلقت بحرية خلال تلك الفترة في معسكرات اسباحم وتحولت في الغابات والجبال. ولذلك فعليهما جاء من الطبيعة بدلاً من أن تتلقاه في مدرسة إنها من الفتيات ذوات الطبيعة القوية والحرّة، فهي لا تتقيد بأي نوع من التقاليد إنها مهوورة. بل أقصد أنها ثائرة، تتخذ القرارات بسرعة ولا تخشى تنفيذها ولكي ما كنت لأعطيها الاسم الذي أتشرف بحمله لو لم...

ثم سعل بوقار وأكمل: لو لم أعتقد أنها تحمل في أعماقها صفات امرأة سيئة، فأنا أعتقد أنها قادرة على التضحية بذاتها بشكل كبير وأنها ستنمر من كل ما هو مُشين.

- هل تحمل معك صورة لها؟

فتح قلادة كان يحملها ليظهر لنا وجه امرأة جميلة ذات شعر أسود لامع وعينين داكنتين واسعتين ورم دقيق لطيف حدّق هولمر إليها لمدة طويلة، ثم أعلق القلادة وأعادها إلى اللورد سايمون وقال: لقد جاءت السيدة الشابة إلى لندن إذن فجدّدت تعارفكما؟

انتهت المراسم.

- وهل لاحظت أي تغيير فيها حينذاك؟

- حساً، في الحقيقة لقد رأيت في ذلك الوقت أولى الدلائل التي رأيتها على الإطلاق، حيث كان مراحها حاداً قليلاً، رغم أن الحادثة نفسها كانت ناهية للعناية ولا تستحق السرد ولا يمكن أن تكون لها علاقة بالقضية.

- أرجو أن تقصها علينا رغم ذلك.

إنه أمر سخيف؛ فقد أسقطت طاقة أزهارها وحر نعر رواق الكنيسة، وكانت تمر في تلك المحطة بجوار المقعد الأول فوقعت الطاقة فوق المقعد. وحدث تأخر بسيط، ولكن السيد الجالس على المقعد أعادها إليها. ولم يظهر أن الأزهار صررت بسبب سقوطها، إلا أنها ردت عليّ بجفاف عندما تحدثت إليها عن الموضوع، وعندما كنا في العربة متجهين إلى المنزل بدا عليها انفعال غير مبرر بسبب هذا الأمر التافه.

- حقاً، تقول إنه كان هناك سيد يجلس على مقعد الكنيسة، فهل حضر الحفل بعض عامة الناس؟

- نعم، لقد أحضرها أبوها لحضور الموسم الاجتماعي الأخير في لندن فقابلتها عدة مرات، ثم تمت خطبتهما، والآن أنا متزوج بها.

- لقد قدّمت لك مهراً كبيراً كما فهمت؟

- إنه مهر مناسب، وليس أكثر مما هو متعارف عليه في عائلتي.

- وهو الآن سيبقى معك بالطبع بما أن الزواج واقع لا سبيل إلى رده؟

- في الحقيقة لم أسأل عن هذا الموضوع.

- بالطبع. هل رأيت الأنسة دوران في اليوم السابق للزفاف؟

- نعم.

- هل كانت في حالة معنوية جيدة؟

- كانت في أحسن حال، وظلّت تتحدث عما يجب أن نفعله في حياتنا المستقبلية.

- حقاً؟ إن هذا مثير للاهتمام! وماذا عن صباح يوم الزفاف؟

- لقد كانت في أوج تألقها، على الأقل حتى

- نعم، فمن المستحيل منعهم عندما تكون الكنيسة مفتوحة.

- ألم يكن هذا السيد أحد أصدقاء روحتك؟

- لا؛ إبي أدعوه بالسيد فقط من باب اللقاقة.



Sydney Paget 1892

رسم سدني باجيت ١٨٩٢

والكه بدا كشخص وضع المستوى. لقد لاحظت منظره بالكاد . ولكنني أظن حقاً أنا يتعد عن الموضوع الأساسي.

حسناً. إذن لقد عادت الليدي سايمون من حفل الزفاف وهي في حالة نفسية أقل ابتهاجاً مما كنت عليه قبل دهابها إليه، فماذا فعلت عندما عادت إلى منزل أبيها؟

- رأيتها تتحدث إلى خادمتها.

ومن هي خادمتها؟

- اسمها أليس، وهي أمريكية جاءت معها من كاليفورنيا.

- أهذه الخادمة موضع ثقة زوجتك؟

بشكل مبالغ فيه قليلاً، فقد بدا لي أن سيدتها تسمح لها بامتيازات كبيرة . لكن لا تنس أنهم ينظرون بشكل مختلف إلى مثل هذه الأمور في أمريكا.

كم من الوقت استغرق حديثها مع الخادمة؟

- دقائق قليلة. لقد كان بالي مشغولاً بشيء

آخر في ذلك الوقت.

- ألم تسمع حديثهما؟

- قالت الليدي سايمون شيئاً عن القفز على امتياز، فهي معتادة على استخدام ألفاظ عامية من هذا النوع، ولكن ليست لدي فكرة عما تعنيه بذلك.

- إن العامية الأمريكية معتبرة جداً في بعض الأحيان. وماذا فعلت زوجتك عندما انتهى حديثها مع الخادمة؟

- دخلت إلى حجرة الإفطار.

- وهي تمسك بذراعك؟

- لا، بل وحدها؛ فقد كانت تحب التصرف باستقلالية في هذه الأمور الصغيرة. ثم قامت بسرعة بعد جلوسنا بعشر دقائق أو نحو ذلك، وغمغمت ببعض كلمات الاعتذار قبل أن تغادر الغرفة، ولم تعد ثانية.

- ولكن الخادمة أليس تقول في شهادتها كما فهمت - إنها ذهبت إلى غرفتها وارتدت معطفاً واسعاً غطت به ثوب العرس ثم وضعت غطاء على

رأسها وخرجت.

- تماماً، وقد شوهدت بعد ذلك في حديقة

هاند بارك برفقة فلورا ميلر، وهي المرأة الموجودة الآن رهن الاعتقال، وهي نفسها التي قامت بالشعب في منزل السيد دوران في ذلك الصباح.

- نعم، أود أن أعرف بعض التفاصيل الخاصة بهذه الشابة وعلاقتك بها.

هر اللورد سايمون كتفيه ورفع حاجبيه وقال: لقد كنت بيننا علاقة ودية لعدة سنوات، علاقة ودية جداً. ولم أكن بخيلاً معها وليس لديها سبب واضح للشكوى ضدي، ولكك تعرف طبيعة النساء يا سيد هولمز. لقد كانت فلورا امرأة لطيفة ولكنها سريعة الانفعال وشديدة التعلق بي، حتى إنها كتبت لي خطابات رهبة عندما سمعت بقرب زواجي. وفي الحقيقة كان خوفي من الفضيحة في الكنيسة هو السبب الذي دعاني إلى الاحتفال بالزواج بهدوء شديد، ولكنها جاءت إلى بيت السيد دوران بعد مودتنا مباشرة وحاولت الدخول عنوة وهي تتلطف بخدمات بذينة ضد زوجتي، حتى إنها هددتها، لكنني كنت قد توقعت حدوث شيء من هذا

القبيل فأحضرت حارسين بملايس مدنية، وقد قاما بطردها، وعندما تأكدت أنه لا جدوى من الشجار هذأت قليلاً.

- هل سمعت زوجتك كل ذلك؟

- لا، لم تسمعه والله الحمد.

- ولكنها شوهدت وهي تتجول بصحبة تلك المرأة لاحقاً.

- نعم، وهذا ما يعتبره المفتش ليسترد شديد الخطورة، فمن المعتقد أن فلورا قامت باستدراج زوجتي حتى تخرج لم أعدت لها فخاً رهيباً.

- حسناً، إنه افتراض معقول.

- أنت تظن ذلك أيضاً؟

- لم أقل إنه محتمل، ولكن ألا تظن أنه قابل للتصديق؟

- لا أظن أن فلورا قادرة على إيذاء حشرة.

ومع ذلك فالغيرة تعمل على تغيير الشخصية بشكل غريب أرحو أن تخبرني سطرنتك عما حدث.

- حسناً، لقد جئت هنا سعيّاً وراء نظرية لا رعة في عرض واحدة، وقد أعطيتك كل الحقائق، ولكن بما أنك سألتني على أية حال فيمكنني القول إنه خطر ببالي أن تكون الإثارة المصاحبة للزواج بالإصافة إلى وحي زوجتي بالقعة الاجتماعية الهائلة التي قامت بها قد تسبباً في حدوث بعض الاضطراب العصبي لها.

- أي أنك تظن - باختصار - أنها أصيبت بلوثة عقلية مفاجئة؟

- حسناً، في الحقيقة عندما أفكر في أنها حدثت. لن أقول عني، وإنما عن الكثير مما يطمح إليه الكثير من الناس ولا ينجحون في الحصول عنه لا أجد تفسيراً آخر للأمر.

قال هولمز مبتسماً: حسناً، هذا افتراض محتمل. والآن أعتقد أنني قد حصلت تقريباً على كل المعلومات يا لورد سايمون، ولكنني سأسألك سؤالاً واحداً. هل كان بإمكانكم رؤية الطريق خارج لعدة وأنتم جالسون على طاولة الإفطار؟

لقد كنّا نستطيع رؤية الجانب الآخر من الطريق والمتره.

تماماً. لا أظن أنني في حاجة إلى أن أؤخرك أكثر من ذلك، وسوف أكون على اتصال بك.

قال عميلنا وهو يقف هل سيحالفك الحظ وتحل هذه المعضلة؟
- لقد حللتها.

- ماذا قلت؟!

- أقول إنني قد توصلت إلى الحل.

- أين زوجتي إذن؟

- سأمدك بهذه المعلومة سريعاً.

هز اللورد سايمون رأسه وقال: أخشى أن الأمر يتطلب من هم أكثر حكمة مني ومنك.

ثم انحنى بأسلوبه المحافظ الوقور قبل أن يغادر.

* * *

قال هولمز ضاحكاً: لقد تلطّف اللورد سايمون وتكرّم فوضع عقلي على نفس المستوى مع عقله! حسناً، لقد توصلت إلى رأي قاطع بخصوص القضية قبل أن يدخل عميلنا الغرفة.

- ماذا يا عزيزي؟!

- إن لديّ سجلات لعدة قضايا مماثلة، بالرغم من أنها لم تكن بمثل هذه السرعة كما أشرت من قبل. وقد ساعدني استجوابي في تحويل تخميني إلى حقيقة.

- ولكنني سمعتُ كل ما سمعته.

- دون أن تكون لديك الخبرة بقضايا سابقة مشابهة، وهو الأمر الذي أفادني كثيراً لقد وقعت حادثة مشابهة منذ عدة سنوات في أبزدين، وقصية أخرى تمكّنك نفس الحطوط العريضة تقريباً في ميونخ في العام الذي تلا الحرب المرنسية البروسية إنها واحدة من تلك القضايا. آه، ها هو ليستراد

دخل علينا المفتش وهو يرتدي سترة قصيرة من الصوف ويضع ربطة عنق كالتّي يرتديها البحارة، ممّا أعطاه مظهرهم. كان يحمل في يده حقيبة سوداء من القماش، وقد جلس بعد إلقاء التحية.

سأله هولمز واللمعة في عينيه. ما الأمر؟ تدو
مستاء

- أن أشعر بالاستياء بالفعل إنها قضية اللورد

سايمون الكريهة، فأنا لا أستطيع فهم شيء منها.

- حقاً؟ إنك تدهشني!

- لا أظن أن أحداً قد سمع من قبل بقضية
بمثل هذا التعقيد، فكُلَّمَا وصلت إلى دليل تسرّب
من بين أصابعي. إنني أعمل على هذه القضية طوال
النهار!

وضع هولمز يده على كتم السترة التي يرتديها
وقال. ويبدو أنك تبللت جداً بسسها.

- أجل، فقد كنت أبحث في بحيرة سيربنتين.

- لماذا بالله عليك؟

- بحثاً عن جثة الليدي سايمون.

فمال هولمز إلى الخلف في كرسيه وأخذ
يضحك بشدة، ثم سأله وهل بحثت في حوص
نافورة ميدان ترافلغار؟

- لماذا؟ ماذا تقصد؟

لأن فرصتك في العثور على السيدة في أحد
المكانين تماثل فرصتك في العثور عليها في المكان
الآخر.

فالتقى ليستراود على رفيقي نظيرة غاضبة
نه رمح قائلاً: هل تعني أنك تعرف كل شيء عن
الموضوع؟

حسناً، لقد سمعت الوقائع لتوي، ولكسي
نوصلت إلى الحل.

- حقاً؟! وأنت أنتعتقد أن بحيرة سيربنتين لا
علاقة لها بالموضوع؟

- أظن أنه أمر مستبعد.

- إذن هل يمكنك أن تفسر لي كيف وجدنا



Sydney Paget 1892

سم سدي باجيت ١٨٩٢

- أخشى أنك ستجد صعوبة في ذلك.

صاح ليسترا د ببعض المראה قائلاً: أهذا ما تظنه حقاً؟ أخشى يا هولمز أن تحليلاتك واستنتاجاتك تقتصر إلى الدقة، وقد وقعت في خطأ فادح لأن هذا الثوب يورط الأنسة فلورا ميلر.

- وكيف ذلك؟

- إن للثوب جيئاً، وفي الجيب علبة بطاقات، وفي علبة البطاقات رسالة صغيرة، ها هي.

ثم وضعها بعنف على الطاولة أمامنا وقال: «ستمعنا إلى هذا: «سوف نتقابل حين يجهز كل شيء، بعلي فوراً. ف م». لقد بنيت نظريتي منذ البداية على أن فلورا ميلر قد استدرجت الليدي سايمون وأنها كانت المسؤولة عن اختفائها بالاشتراك مع شخص ما، وهذه الرسالة القصيرة الموقّعة بحروف اسمها الأولية هي نفسها التي تم دسها في يدها عند الباب كما أظن، وبها تمكن الجنة من استدراجها لتقع بين أيديهم

فقال هولمز ضاحكاً: ممتاز يا ليسترا د، إنك

ثم فتح حقيسته وألقى على الأرض بثوب زفاف من الحرير المبلل وحذاء من الساتان الأبيض، بالإضافة إلى باقة عروس وطرحه، وكلها مبللة ومُتسخة، وقال: هاك.

ثم وضع على قمة الكومة خاتم زواج جديداً وأكمل قائلاً: ها هي معضلة صغيرة عليك حلها يا سيد هولمز.

فقال صديقي وهو ينفث دخان غليونه في الهواء آه، حقاً! هل استخرجتم هذه الأشياء من بحيرة سيرينتين؟

- لا، بل وحدها حارس الحديقة طافية قرب حافة البحيرة، وقد تم التعرف على الملابس وثبت أنها تخص الليدي. ومن ثم فكرت بأننا إذا كنا قد وجدنا الملابس هناك فلا بد أن الجثة غير بعيدة.

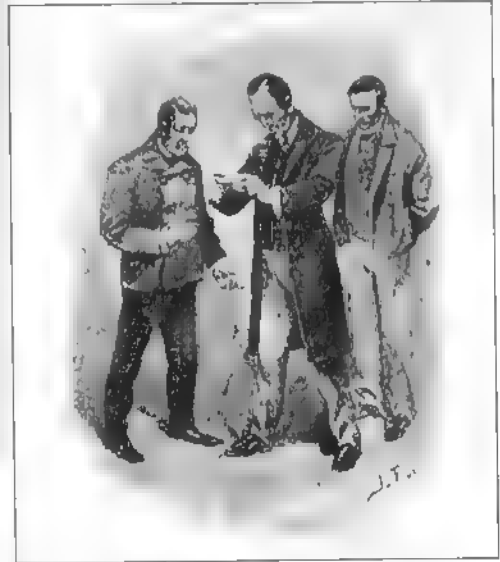
طبقاً لهذا التحليل العبقري يجب أن نجد منه أي شخص بجوار خزانة ملابسها! أخبرني أروك، ما الذي أردت الوصول إليه؟

أردت الوصول إلى دليل يورط فلورا ميلر في

حقاً لممتاز. دعني أنظر إليها.

أخذ هُولمز الورقة بكسل، ولكنها سرعان ما
جذبت اهتمامه فأطلق صيحة تدل على الرضا وقال:
هذا في غاية الأهمية!

- أتجدها كذلك؟



Josef Fredrich 1906

رسم جوزف فريدريش ١٩٠٦

- لأقصى حد، أهتلك بحرارة.

وقف ليستراد وهو يشعر بالانتصار وحتى رأسه
سطر، ولكنه ما لبث أن صرخ قائلاً: ما هذا؟! أنت
نظر إلى الجانب المعكوس!

- أبدأ، إنه الجانب الصحيح.

- الجانب الصحيح؟! أنت محوون! إن الرسالة
مكتوبة على هذا الجانب بالقلم الرصاص!

وهما على الجانب الآخر ما يبدو أنه جزء من
فاتورة أحد الفنادق، وهو ما يثير اهتمامي الشديد

فقال ليستراد. ليس فيها شيء مهم، فقد رأيتها
من قبل: «الرابع من تشرين الأول (أكتوبر)، إقامة
ثمانية شللت، إبطار. شلنان، غداء: شلنان»، ولا
أرى أهمية في ذلك.

من المرجح أن لا تفهم، ومع ذلك فهي في
عاية الأهمية. أم بالنسبة للرسالة فونها مهمة أيضاً،
أو على الأقل الحروف الأولية مهمة أهتلك مرة
ثانية.

فقال ليستراد وهو ينهض واقفاً لقد ضيعتُ
ما يكفي من الوقت، وأنا أؤم بالعمل الشاق وليس

بالجلوس أمام المدفأة ونسج النظريات. أتمنى لك يوماً سعيدة يا سيد هولمز، ولتَمَنَّ منّا سيصل إلى حلّ هذه القضية أولاً

ثم جمع الملابس ووضعها في الحقيبة واتجه إلى الباب، فقال هولمز متشككاً قبل أن يخفي منافسه: سأعطيك تلميحاً واحداً يا ليستراډ، سأخرك بالحل الصحيح للقضية. إن الليدي سايمون خرافة، فلا يوجد (ولم يوجد قط) شخص بهذا الاسم

نظر ليستراډ إلى صاحبي بحزن، ثم التفت إليّ ودقّ على جبهته ثلاث مرات، ثم هزّ رأسه بوقار وأسرع خارجاً.



لم يكّد يُغلق الباب وراءه حتى نهض هولمز وارتدى معطفه قائلاً: لقد صدق الرجل حين تحدث عن العمل الميداني، ولذلك فسوف أتركك مع أوراقك لبعض الوقت يا واطسون.

غادر هولمز بعد الساعة الخامسة، ولكن لم يتوقّر لي الوقت لأشعر بالوحدة، ففي غضون ساعة وصل صاحب مطعم ومعه صندوق مسطح كبير جداً أفرغه بمساعدة صبي أحضره معه، وقد

عمرتني الدهشة على المور حين رأيتهما يمدّان على طولة منزلنا المتواضع عشاءً لذيقاً. كان هناك طبقان كسران من لحم الدجاج البارد وفطيرة معجون كبد البور مع مجموعة كبيرة من المقبلات المتنوعة، وقد اتصرف الراثران بعد أن وضعنا ذلك كله دون أي تفسير سوى أن هذه الأشياء قد دُفِعَ ثمنها وطُلبَ إرسالها إلى هذا العنوان.

دخل شيرلوك هولمز إلى الغرفة بنشاط قبل التاسعة بقليل، وبالرغم من ملامحه الجادة إلا أنني عرفت من بريق عيبيه أن أمه لم يجب فيما توصل إليه من استنتاجات.

قال وهو يفرّك يديه: لقد أعدوا العشاء إذن؟

- يبدو أنك تنتظر بعض الضيوف، فقد أعدوا الطاولة لخمسّة أشخاص.

- نعم، أظن أننا سنحظى ببعض الصحبة، بل ددهشني أن اللورد سايمون لم يحضر حتى الآن! آه، أعتقد أنني أسمع صوت خطواته على الدرج.

كان زائر بعد الظهر هو بالفعل من دخل مسرعاً وهو يورجح نظارته بقوة أكبر من ذي قبل، وقد اكتست ملامحه الأرستقراطية بالقلق الشديد سألّه

هولمز: لقد وصلتك رسالتي إذن؟

نعم، وأعترف أن محتواها قد رَوَّعني إلى درجة لا توصف. أمتأكد أنت مما تقول؟

- إلى أقصى حد ممكن.

غاص اللورد سايمون في كرسيه ومزَّ يده على جبهته، ثم غمغم قائلاً: ماذا سيقول الدوق حين يسمع أن أحد أفراد العائلة قد تعرَّض لمثل هذا الإذلال؟

- إنها المصادفة البحتة، ولا أظن أن في الأمر أي إذلال.

- آه، أنت تنظر إلى هذه الأمور من وجهة نظر مختلفة.

- لا أستطيع أن ألوم أي شخص في حالتنا هذه، ولا أرى أن السيدة كان يوسعها أن تتصرف بخلاف ما فعلت، بالرغم من أن طريقتها المقلّة في القيام به كانت تدعو إلى الأسف بالتأكيد. ولكن بما أنها يتيمة الأم فإنها لم تحدّ من ينصحها في مثل هذا الموقف العصيب.

قال اللورد سايمون وهو ينقر بأصابعه على

الطاولة: إنها إهانة يا سيدي، إهانة علنية.

- يحب أن تسامح هذه السيدة المسكينة، فقد وجدت نفسها في موقف ليس له مثيل.

- لن أسامحها أبداً، بل أنا غاضب جداً في الحقيقة، فقد تمّ استغلالني بشكل مُخزٍ.

قال هولمز: أعتقد أنني أسمع صوت الجرس نعم، إن هناك خطوات على الدرج، وبما أنني لم أستطع إقناعك بالنظر إلى الأمر بتساهل أكثر - يا لورد سايمون - فقد دعوت من قد يكون أكثر نجاحاً مني.

ثم فتح الباب وأدخل سيدة ورجلاً محترماً وقال: اسمح لي أن أقدم لك السيد فرانسيس مولتون والسيدة زوجته، وأحسب أنك قد قابلت السيدة من قبل.

هتَّ عميلنا من كرسيه ووقف منتصباً فور دخول الضيفين، وقد وجَّه نظره إلى الأسفل ووضع يده داخل معطفه الطويل كصورة مجسّدة للكرامة المحروجة. وتقدمت السيدة إلى الأمام ومدّت يدها إليه، ولكنه رفض أن يرفع نظره، ولعله فعل ذلك لحفاظ على ثبات موقفه إذ كان من الصعب مقاومة

وجها المتوسل.

قالت: إنك غاصب يا روبرت. حسناً، أظن أن لديك كل الحق في ذلك.

قال اللورد بمرارة: أرجو أن لا تلتهمني مني العذر.

- أعرف أنني عاملتك بشكل سيئ وأنه كان من المفروض أن أتحدث إليك قبل مغادرتي، ولكنني كنت مشوشة الذهن، فمن اللحظة التي رأيت فيها فرانك لم أدرك ما الذي كنت أقوله أو أفعله، حتى



Sydney Paget 1892

رسم سدي باجيت ١٨٩٢

إسي أتعجب كيف لم أسقط فاقدة الوعي هناك في الكنيسة!

سأل هولمز: هل تفضلين يا سيدة مولتون أن أغادر أنا وصديقي الغرفة حتى تستطيعي شرح الأمر؟

فعلق السيد العريب قائلاً: إذا سمحتم لي بإبداء رأيي فأنا أظن أن السرية قد فاقت الحد بخصوص هذا الموضوع، وأودّ من جانبي أن يعرف كل من في أوروبا وأمريكا حقيقة الأمر.

كان شاباً حليقاً صنيلاً نحيلاً لفحته الشمس، وله وجه حادّ وأسلوب رشيق.

قالت السيدة: سأقصّ حكايتي على الفور لمدّ قابلت فرانك (وهو هذا الرجل الموحود هنا) في عام ١٨٨٤ في معسكر ماكوير بالقرب من حبال أروكي، حيث كان لأبي قطعة من الأرض يبحث فيها عن الذهب وتمت خطبتنا أنا وفرانك، ودات يوم عثر أبي على بقعة غنية بالذهب وصار ثرياً، أما فرانك المسكين فلم يسفر البحث في أرضه عن شيء. وهكذا فكلما ازداد أبي ثراء ازداد فرانك فقراً، حتى رفض أبي أن تستمر خطبته أكثر من

ذلك وأخذني إلى سان فرانسيسكو.

لكن فرانك لم يستسلم، بل تعني إلى هناك وقابلني دون أن يعرف أي شيئاً عن الأمر، فلو عرف لحزن جونه. وهكذا قمنا بكل الترتيبات بأنفسنا، فقال فرانك إنه سيذهب ليكون ثروته بنفسه ولن يعود قبل أن يصبح له من المال مثل الذي لأبي، وعندها وعدته بأن أنتظره إلى الأبد وتعهدت بأن لا أتزوج غيره ما دام هو على قيد الحياة، فقال لي: لماذا لا نتزوج في الحال إذن حتى أطمئن أنك لي؟ ولن أطلبك بحقي كزوج حتى أعود

حسباً، تدارسا الأمر وقام بترتيب كل شيء بطريقة لطيفة، وبوجود الكاهن في الانتظار قمنا بتنفيذ الأمر في ذلك المكان، وبعدها ذهب فرانك سعيًا وراء الثروة وعدت أنا إلى أبي. وسمعت بعد ذلك أن فرانك في مونتانا، ثم ذهب للتنقيب في أريزونا، ثم سمعت أخباره من نيومكسيكو. بعدها سُرت في إحدى الصحف قصة طويلة عن هجوم هنود الأباتشي على معسكر تنقيب، وكان اسم فرانك العزيز بين أسماء القتلى، فسقطت مغشياً عليّ في الحال وبقيت مريضة جداً لأشهر عدة بعد ذلك. وظنّ أبي أن بي ضعفاً فأخذني إلى نصف

أطباء المدينة.

ولم تصلني أية أخبار لعام أو أكثر، ولذلك لم أشك في أن فرانك قد مات. وبعد ذلك جاء اللورد سايمون إلى سان فرانسيسكو، ثم جئنا نحن إلى لندن وتم ترتيب الزواج، وكان أبي سعيداً جداً، ولكنني شعرت طوال الوقت أن أحداً لن يستطيع أخذ مكان عزيزي المسكين فرانك في قلبي.

ومع ذلك فلو أنني كنت قد تزوجت اللورد سايمون لكنت أدبت واجبي نحوه، فنحن لا نستطيع اسحكم بقلوبنا ولكن نستطيع السيطرة على أفعالنا. ولهذا فقد ذهبت معه إلى الكنيسة وأنا أعزم أن تكون له نيم الزوجة، ولكن أن تتصوروا ما شعرت عندما كنت هناك ورأيت فرانك واقفاً ينظر إليّ من مقعده في الصف الأول!

في البداية طنته شبحه، ولكن عندما نظرت ثانية رأيته ما يزال هناك وفي عينيهِ ما يشبه التساؤل. كما لو كان يسألني ما إذا كنت سعيدة أو آسفة لرؤيته! وأنا أتعجب لعدم سقوطي وقتها، فقد كان كل شيء يدور وكانت كلمات القسيس كطينين النحلة في أذني، فلم أعرف ماذا أفعل. هل يجب عليّ أن أوقف المراسم وأثير فضيحة في الكنيسة؟

محدثني بعض الأمور عن اللورد سايمون، وبدأ
 لي مما سمعته أن لديه أيضاً سراً صغيراً قبل الزواج
 حميه، ولكنني تمكنت من التهرب منها ولحقت
 برك، فركبنا معاً عربة أجرة وذهبا إلى مسكن
 استأجره في ميدن غوردون. وكان ذلك هو رفاقي
 الحقيقي بعد انتظار السنين. فقد كان فرائد مسجوناً



Sydney Paget 1892

سم صلفني باجيت ١٨٩٢

ألقيت عليه نظرة سريعة ثانية، وبدأ أنه يعرف
 ما أفكر به فقد رفع إصبعه إلى شفتيه ليخبرني أن أبقي
 في مكاني بعد ذلك رأيته يكتب بسرعة على قطعة
 من الورق وعرفت أنه يكتب رسالة لي، فأوقعت
 طاقة أرهاري عليه حين كنت أمر بمقعده، وقد دس
 لي الرسالة في يدي عندما أعاد لي الأرهار. كانت
 الرسالة سطرًا واحدًا يطلب فيه مني أن أرافقه عندما
 يشير إلي بذلك، وبالطبع لم أشك قط أن واجبي
 الأول صار نحوه الآن، ولهذا قررت أن أتصرف كما
 يقول.

عندما عُدت أُحبرت حادمتي (التي كانت تعرفه
 في كاليفورنيا) وأمرتها بأن لا تقول شيئاً وأن تحزم لي
 بعض الأشياء وتجهز معطفي أعرف أنه كان علي أن
 أتحدث إلى اللورد سايمون، ولكن كان الأمر بالغ
 الصعوبة أمام والدته وكل هؤلاء الضيوف الكبار،
 فاستقر رأيي على الهرب وتقديم الشرح لاحقاً.

ولم أكن قد جلست على مائدة الإفطار أكثر
 من عشر دقائق حين رأيته فرائد من النافذة واقفاً
 على الجانب الآخر من الطريق، وقد أومأ إليّ
 ثم بدأ يمشي إلى داخل الممتنزه، فتسللت وارتديت
 معطفي الواسع ثم تبعتة وقد حاءت إحدى النساء

عند الأبائشي، ثم هرب وعاد إلى سان فرانسيسكو ليكتشف أنني سلمت بموته وذهبت إلى إنكلترا، فتبعني ولحق بي أخيراً في صباح يوم زواجي الثاني بعدما قرأ عنه في إحدى الصحف.

وبعدما تحدثنا عما يجب أن نفعله، وكان من رأي فرانك وجوب المصارحة، ولكنني كنت أشعر بالخلج الشديد من كل ما حدث وأردت أن أتواري عن الأنظار وأن لا أرى أحداً منهم ثانية. ربما كنت سأرسل فقط خطاباً مختصراً إلى أبي ليعرف أنني على قيد الحياة، وقد كان من المربك أن أفكر بكل هؤلاء اللوردات والسيدات الجالسين حول طاولة الإفطار في انتظاري.

ولذلك أخذ فرانك ملابس زفافي وأشبائي فحزمها حتى لا يستدل أحد على مكاني، ثم ألقى بها بعيداً بحيث لا يستطيع أحد العثور عليها. وكنا على الأرجح ستغادر إلى باريس غداً لولا أن هذا السيد الطبيب، شيرلوك هولمز، قد جاء عندنا هذا المساء، بالرغم من أنني لا أفهم كيف توصل إلى مكاننا! وأوضح لي بصراحة شديدة وبلطف كبير أنني كنت مخطئة وأن فرانك كان على صواب، وأنا بتكتمنا نضع أنفسنا في موضع اللوم. ثم عرض أن

يعطينا الفرصة لتحدث إلى اللورد وحده، فجئنا إلى مسكنه على الفور. والآن يا روبرت، لقد سمعت كل شيء... أنا في غاية الأسف إذا كنت قد سببت لك الألم، وأتمنى أن لا يكون رأيك بي سيئاً.

لم يُرخ اللورد سايمون من وقفته المتصلبة، واستمع إلى هذا السرد الطويل وهو عابس مزمووم الشفتين. وقال: أرجو المَعذرة، ولكنني غير معتاد على مناقشة أمور الشخصية الشديدة الخصوصية بهذا الشكل العلني.

- لن تغفر لي إذن ولن تصافحني قبل أن أذهب؟
- آه، بالتأكيد، إذا كان الأمر سيسعدك.

ثم مَدَّ يده وأمسك اليد التي مَدَّتْها إليه ببرود، واقترح هولمز قائلاً: لقد تمنيت أن تنضم إلينا في عشاء ودي.

فأجابهُ اللورد قائلاً: أعتقد أنك تطلب الكثير، فقد أكون مضطراً إلى أن أذعن للتطورات الجديدة، ولكن لا يمكنكم أن تتوقعوا مني أن أسرَّ بها، وأظن أنني -بعد إذنك- سأتمنى لكم ليلة سعيدة.

ثم انحنى لنا جميعاً وخرج من الغرفة بشموخ.

قال شيرلوك هولمز: آمل إذن أن أتشرف
بصحبكما على الأقل.

* * *

قال هولمز حين انصرف ضيفانا: لقد كانت
قضية مثيرة للاهتمام لأنها تظهر -بوضوح شديد-
كيف يمكن أن يكون حل قضية ما في متهى البساطة
بالرغم من أنها قد تبدو للوهلة الأولى غير قابلة
للتفسير، فلا شيء يمكن أن يكون أكثر طبيعية من
تسلسل الأحداث كما روتها هذه السيدة، ولا شيء



Sydney P. 1892

رسم مدني باجي ٩٢

أكثر غرابة من النتيجة التي توصل إليها السيد ليسترا
على سبيل المثال.

- إذن لم تخطئ أنت في تفسيرها على
الإطلاق؟

- منذ البداية أدركت حقيقتين في غاية
الوضوح؛ الأولى أن السيدة قد ذهبت إلى مراسم
الزفاف وهي راضية تماماً، والثانية أنها بدت نادمة
تماماً بعد دقائق قليلة من العودة إلى المنزل. من
الواضح -إذن- أن شيئاً ما قد حدث خلال فترة
الصباح فجعلها تغير رأيها، فماذا يمكن أن يكون
هذا الشيء؟ لم تكن تستطيع التحدث إلى أي شخص
عندما كانت في الخارج لأنها كانت بصحبة العريس،
فهل رأت شخصاً ما؟ ولو كان الأمر كذلك فلا بد
أن يكون شخصاً أمريكياً لأنها قضت وقتاً قصيراً
جداً في هذا البلد، ولا يمكن أن تكون قد سمحت
لأحد باكتساب مثل هذا التأثير العميق عليها بحيث
إن مجرد رؤيته قد تحثها على تغيير خططها بشكل
كامل. وهكذا ترى أننا وصلنا بالفعل -عن طريق
الاستبعاد- إلى أنها رأت أمريكياً بالتأكيد. ولكن من
يكون هذا الأمريكي؟ ولماذا يكون له مثل هذا التأثير
الكبير عليها؟ من الممكن أن يكون حبيباً، ولكنه قد

- عن طريق الأسعار، فثمانية شلنات للإقامة دَلّني على أنه واحد من أغلى الفنادق في لندن. ليست كثيرة هي الفنادق التي تتقاضى مثل هذه الأسعار، وفي الفندق الثاني الذي زرته في طريق نورثمبرلاند عرفت -حين فحصت السجلات- أن فرانسيس مولتون (وهو سيد أمريكي) قد غادر في اليوم السابق، وحين تفحصت فواتيره وجدت نفس البنود التي رأيته في نسخة الفاتورة التي حملها ليسترد. وكان العنوان الذي تركه لترسل إليه خطاباته هو المنزل رقم ٢٢٦ بميدان غوردون. وهكذا انطلقت إلى العنوان الجديد، وحالفتي الحظ فوجدت الزوجين المحبين في المنزل، فقَدّمت إليهما بعض النصائح الأبوية وشجعتهما على توضيح موقفهما قليلاً لعامة الناس وبشكل أكثر تفصيلاً للورد سايمون، ودعوتهما إلى مقابلته هنا وحرصت على أن أجعله يأتي في الموعد.

علّقت قائلاً: ولكن بلا نتيجة جيدة، فتصرفه كان مقيتاً جداً.

فقال هولمز مبتسماً: آه يا واطسون، ربما لم تكن لتتصرف بكرم أيضاً لو وجدت نفسك في لحظة محروماً من الزوجة والثروة بعد كل المشقة التي

يكون زوجاً أيضاً؛ فقد قضت فترة أنوثتها المبكرة -كما عرفت- في أجواء قاسية وتحت ظروف غريبة. كنت قد وصلت إلى هذا الحد قبل أن أسمع رواية اللورد سايمون للأمر، فقد أخبرنا عن وجود رجل في مقعد الكنيسة وعن تغيّر سلوك العروس، بالإضافة إلى سقوط طاقة الأزهار (وهي وسيلة واضحة للحصول على رسالة) ولجوء السيدة إلى خادمتها الخاصة وإشارتها الواضحة حين قالت: «القفز على امتياز»، والتي تعني -بلغة عمال المناجم- الاستيلاء على امتيازات شخص آخر وصل أولاً... وهكذا أصبح الموقف كله في غاية الوضوح، فقد هربت مع رجل، وهذا الرجل إما أن يكون حبيباً أو زوجاً سابقاً، وإن كنت قد رجحت الاحتمال الأخير.

- وكيف وجدتهما بالله عليك؟

- كان من الممكن أن يكون الأمر صعباً، ولكن صديقنا ليسترد كان يحمل بين يديه معلومات لم يعرف هو نفسه قيمتها. كانت للحروف الأولية لاسم ذلك الشخص أهمية كبيرة، ولكن الأكثر أهمية كان معرفتنا أنه قد سدد خلال هذا الأسبوع فاتورة في واحد من أرقى الفنادق في لندن.

- وكيف استنتجت رُقّي الفندق؟

بذلتها في التودد والزفاف ! أظن أننا يجب أن نرأف في
الحكم على اللورد سايمون وأن نسعد لأننا لن نجد
أنفسنا أبداً في موقف كهذا الموقف. هيا، اسحب
كرسيك وأعطني كمانتي، لأن المشكلة الوحيدة التي
مازلنا نواجهها هي كيف نقضي هذه الليالي الخريفية
المملة.

* * *

-تمت-